

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПОСТОЯННАЯ КОМИССИЯ УЧЕНОГО СОВЕТА СПбГУ
ПО УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ РАБОТЕ**

Выписка из протокола заседания от 15 января 2024 г. № 03-03/1-1-1

Заседание проводилось с использованием платформы MS Teams.

Председатель – Н.В. Кузнецов

Секретарь – Л.В. Коротун

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Члены Постоянной комиссии Ученого совета СПбГУ по учебно-методической работе
15 человек из 24 членов утвержденного состава:

1. Аксенова Елена Валентиновна, профессор
2. Ачкасова Вера Алексеевна, профессор
3. Громова Людмила Петровна, профессор
4. Джемлиханова Ляйля Харрясовна, доцент, заместитель председателя Комиссии
5. Дмитриев Василий Васильевич, профессор
6. Доброва Татьяна Евгеньевна, доцент
7. Жукова Галина Константиновна, доцент
8. Костромина Светлана Николаевна, профессор
9. Кузнецов Никита Всеволодович, профессор, председатель Комиссии
10. Лукина Светлана Михайловна, доцент
11. Сорокоумов Виктор Николаевич, доцент
12. Стребков Александр Иванович, профессор
13. Титов Виктор Олегович, доцент
14. Харазова Александра Давидовна, профессор
15. Шевелева Наталья Александровна, профессор

Кворум есть

Приглашенные лица:

1. Бойко Наталья Геннадьевна, начальник Учебного управления
2. Гатаева Белла Тохтаровна, первый заместитель начальника Управления образовательных программ-начальник Отдела контроля образовательной деятельности
3. Миронова Марина Александровна, начальник Отдела анализа образовательной деятельности Управления образовательных программ
4. Прокудин Дмитрий Евгеньевич, член экспертной рабочей группы по разработке рабочей программы общеуниверситетской дисциплины «Основы российской государственности»
5. Соловьёва Мария Александровна, начальник Управления образовательных программ
6. Штром Анна Александровна, консультант по вопросам деятельности ФУМО первого проректора по учебной работе

РАССМОТРЕЛИ: работу, выдвигаемую на соискание премии Правительства Российской Федерации 2024 года в области образования от Санкт-Петербургского государственного университета, представленные в Таблице № 1:

Таблица № 1

№№ п/п	Ф.И.О. соискателей, сведения о соискателях, структурное подразделение СПбГУ	Наименование основной работы, выдвигаемой на конкурс
1	Каразия Анастасия Андреевна, старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права СПбГУ	Учебное пособие «#НЕ_СИЗИФОВ_ТРУД». Практикум по устному переводу. Интертекстуальный аспект

Вопрос поступил от профессора Н.А. Шевелевой.

При обсуждении кандидатуры соискателя премии Правительства Российской Федерации 2024 года в области образования от Санкт-Петербургского государственного университета выступили доцент Т.Е. Доброва, профессор Н.В. Кузнецов.

Председатель Постоянной комиссии Ученого совета СПбГУ по учебно-методической работе профессор Н.В. Кузнецов сообщил, что выборы будут проходить с использованием электронной системы голосования «КриптоВече».

Председатель Постоянной комиссии Ученого совета СПбГУ по учебно-методической работе профессор Н.В. Кузнецов предложил выбрать счетную комиссию по премии Правительства Российской Федерации 2024 года в области образования от Санкт-Петербургского государственного университета.

Из числа членов Постоянной комиссии Ученого совета СПбГУ по учебно-методической работе была предложена счетная комиссия в составе:

1. Дмитриев Василий Васильевич, профессор
2. Костромина Светлана Николаевна, профессор
3. Сорокоумов Виктор Николаевич, доцент

Результаты голосования по составу счетной комиссии:

за – 12, против – 0, воздержались – 3.

Принято большинством голосов.

В голосовании с использованием электронной системы голосования «КриптоВече» приняли участие 19 членов Постоянной Комиссии Ученого совета СПбГУ по учебно-методической работе.

Тайное голосование проводилось с 17:00 15.01.2024 до 17:00 16.01.2024.

Результаты тайного голосования по премии Правительства Российской Федерации 2024 года в области образования от Санкт-Петербургского государственного университета с использованием электронной системы голосования «КриптоВече» представлены в Таблице № 2:

Таблица № 2

№№ п/п	Ф.И.О. соискателей	Наименование основной работы, выдвигаемой на конкурс	Количество голосов	
			«за»	«против»
1	Каразия Анастасия Андреевна	Учебное пособие «#НЕ_СИЗИФОВ_ТРУД»	17	2

		Д». Практикум по устному переводу. Интертекстуальный аспект		
--	--	--	--	--

Недействительных бюллетеней 0.

Председатель Постоянной комиссии
Ученого совета СПбГУ по учебно-методической работе



Н.В. Кузнецов

Секретарь Постоянной комиссии
Ученого совета СПбГУ по учебно-методической работе



Л.В. Коротун

А Н Н О Т А Ц И Я

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

(полное наименование головной выдвигающей организации по Уставу)

Учебное пособие «#НЕ_СИЗИФОВ_ТРУД». Практикум по устному переводу.
Интертекстуальный аспект.

(вид и наименование работы без выходных данных)

№	ФИО авторов (без сокращения), ученые степени и звания, должности (со структурными подразделениями) и наименования организаций (по основному месту работы)
1.	Каразия Анастасия Андреевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета

Краткое изложение содержания работы.

Это первое учебное пособие по устному переводу, нацеленное на тренировку интертекстуального аспекта. Инновационная структура подготовки молодых переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации построена на 6 блоках гуманитарного наследия человечества (Античность; Библия; Литература; Кино; Искусство; Политика и общество), предназначенных для тренировки перевода отдельной группы аллюзий, имен собственных, эпонимов.

Новизна работы.

В работе впервые представлены всеобъемлющий обзор пластов мирового наследия и система аллюзий, имен собственных, эпонимов в контексте переводческого образования, систематизированы наиболее интересные и актуальные наработки по указанной тематике.

Решенная проблема в образовании.

Интертекстуальный аспект представлял лауну в переводческом образовании, так как ранее изучался либо в рамках теоретических курсов, либо в форме разрозненных упражнений, не формирующих стройной системы знаний для подготовки специалистов. Изучение культурологических основ в практике перевода восполняет этот пробел и помогает расширить кругозор будущих специалистов в сфере международного общения, а также вызвать их интерес к более глубокому изучению гуманитарных тематик, неразрывно связанных с задачами духовно-нравственного воспитания молодого поколения страны.

Практическая значимость.

Переводчику, работающему с различными тематиками, необходимо не только знать специальную терминологию, но и обладать огромным пластом глубоких фоновых гуманитарных знаний в различных областях от зарождения мировых цивилизаций и до наших дней. Пробелы в практическом изучении интертекста ведут к тому, что устные переводчики, а также дипломаты и другие специалисты в области международных отношений и межкультурной коммуникации, далеко не всегда способны правильно распознать и интерпретировать аллюзии, встречающиеся в различных видах дискурса. В первую очередь, в общественно-политическом, историческом, философском. Учебное пособие восполняет этот пробел в подготовке будущих специалистов, что помогает избежать серьезных последствий, которые подобные ошибки могут привести в практику международных отношений.

Объемы внедрения.

Пособие используется в учебных программах СПбГУ, МГИМО, ИИЯ РУДН, МГЛУ, Донецкого университета и Севастопольского президентского кадетского училища. Оно было представлено на II международном форуме устных переводчиков «Глобальный диалог» и получило высокую оценку экспертов. Экспертный совет АНО «Международный центр «ДИАЛОГИ» заключил соглашение с автором на публикацию второго тиража пособия и его дальнейшего продвижения в профессиональной среде как переводчиков и специалистов по МКК, так и преподавателей факультетов иностранных языков и их студентов.

Каразия Анастасия
Андреевна

(указывается ФИО)

(подпись)

РЕФЕРАТ - ПРЕЗЕНТАЦИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

(полное наименование головной выдвигающей организации по Уставу)

Учебное пособие «#НЕ_СИЗИФОВ_ТРУД». Практикум по устному переводу.
Интертекстуальный аспект.

(вид и наименование работы без выходных данных)

№	ФИО авторов (без сокращения), ученые степени и звания, должности (со структурными подразделениями) и наименования организаций (по основному месту работы)
1.	Каразия Анастасия Андреевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета

Устный перевод является неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, качество которого непосредственно влияет на ее исход. Успех в устном переводе во многом зависит от багажа знаний переводчика, его общей эрудированности, ведь в процессе устного перевода нет возможности что-либо проверить, навести справки, обратиться к источникам. Всё должно находиться в памяти, поэтому с первых курсов начинающие переводчики заучивают глоссарии и наращивают объем фоновых знаний по основным тематикам. Но очень часто в процессе обучения выпадает один важный аспект – интертекст.

Аллюзии различного рода являются неотъемлемой частью устной речи, поэтому тренировка перевода фигур интертекста должна быть обязательной в ходе подготовки студентов-переводчиков. В противном случае отсутствие этого пласта знаний и неумение распознавать скрытые между строк смыслы могут приводить к серьезным ошибкам, оказывающим негативное влияние на сферу международных отношений. Особенно в современном мире, в котором любое заявление, озвученное, в первую очередь, в рамках общественно-политического дискурса, тиражируется средствами массовой информации со скоростью света. И за ошибки в переводе порой можно заплатить очень высокую цену.

Именно поэтому будущие переводчики обязаны постоянно наращивать пласт знаний, касающийся интертекста, и доводить навык его перевода до автоматизма. Это также необходимо для будущих дипломатов, специалистов в области международных отношений и межкультурной коммуникации (несмотря на то, что акцент сделан именно на обучение переводчиков). Это специалисты, представляющие свою страну на международной арене, а там ее образ и успехи напрямую зависят от уровня их эрудированности.

Это и обуславливает **актуальность** представленного учебного пособия «#НЕ_СИЗИФОВ_ТРУД». Практикум по устному переводу. Интертекстуальный аспект.

Новизна работы состоит в том, что ее инновационная структура подготовки молодых переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации построена на 6 блоках гуманитарного наследия человечества:

- Античность;
- Библия;
- Литература;
- Кино;
- Искусство;
- Политика и общество.

Каждый из разделов предназначен для тренировки перевода отдельной группы аллюзий, имен собственных, эпонимов. В начале каждого раздела представлен глоссарий, далее следует блок упражнений разного формата (с ключами для самостоятельной проверки) и блок текстов по выбранной тематике (сопровождаемых ссылками на аудио- и видеоматериалы для тренировки перевода). Учебное пособие состоит из 344 страниц.

Подобный формат обеспечивает высокую **эффективность и результативность** обучения, ведь он позволяет:

- 1) в кратком формате представить стройную систему элементов интертекста и наиболее интересные наработки по указанным тематикам;
- 2) разработать систему упражнений, направленных на облегчение запоминания материала и доведения навыка распознавания элементов интертекста до автоматизма;
- 3) представить корпус текстов по каждой из тематик для оттачивания навыков устного перевода с акцентом на элементы интертекста;

- 4) выработать для обучающихся некий «путеводитель» от темы к теме, который позволяет каждому осознать свои пробелы в фоновых знаниях и определить первостепенные темы для более глубокого самостоятельного изучения;
- 5) заинтересовать молодых специалистов в более детальном изучении гуманитарного наследия человечества, так как подобного рода знания являются неотъемлемой частью духовного и нравственного воспитания человека.

Это первое учебное пособие для переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации, представляющее системный подход к представлению и тренировке элементов интертекста, в привязке к изучаемому языку (в данном случае — английскому). Существовавшие учебные программы включали в себя лишь разрозненные фрагменты информации и упражнения, не формирующие стройной системы знаний у студентов. В подавляющем большинстве случаев эта информация преподавалась исключительно на русском языке и, с точки зрения подготовки будущих переводчиков, была не способна сформировать необходимые навыки и знания.

Практическая значимость работы состоит в заполнении серьезных пробелов в образовательных программах по подготовке переводческих кадров и вкладе в обучение профессионалов высокого уровня для достойного представления страны на международной арене. Более глубокое изучение представленных в учебном пособии тематик также способствует духовно-нравственному воспитанию молодого поколения, что отвечает стратегии развития страны, а также соответствует **требованиям по использованию учебных изданий в образовательном процессе**: отвечает действующим образовательным стандартам СПбГУ, представляет всестороннее раскрытие содержания учебной дисциплины в соответствии с современным представлениям и достижениям в

соответствующих областях знаний, обладает высоким научно-методическим уровнем, охватывающим необходимые практические проблемы.

Учебное пособие может использоваться не только в рамках существующих образовательных программ, но и лечь в основу новых программ и курсов. Примером такого **достигнутого результата** может служить разработанный автором курс перевода «Пути Господни непереводимы?» Он посвящен рассмотрению вопросов перевода библейских аллюзий, цитат и эпонимов, с которыми любой переводчик сталкивается в своей работе. В рамках курса рассматривается около 550 лексических единиц, проводится разбор их происхождения, первоначального значения и их места в современном английском языке. Анализ единиц проводится в привязке к структуре Библии, так как это дает возможность не только изучить лингвистическую составляющую, но и систематизировать знания студентов о самой Библии, хронологии и содержании книг и сюжетов и упоминающихся в ней персоналиях. Автором планируется дальнейшее развитие образовательных программ по Библейской тематике, так как она представляет не только богатейший пласт знаний, необходимых для переводчиков, но и способствует духовному воспитанию молодежи. Также планируется создание отдельных образовательных программ и по другим разделам учебного пособия.

Представленная работа **внедрена в практику на территории Российской Федерации** и на данный момент используется в учебных программах СПбГУ, МГИМО, ИИЯ РУДН, МГЛУ, Донецкого университета и Севастопольского президентского кадетского училища. Оно было представлено на II международном форуме устных переводчиков «Глобальный диалог» и получило высокую оценку экспертов. Экспертный совет АНО «Международный центр «ДИАЛОГИ» заключил соглашение с автором на публикацию второго тиража пособия и его дальнейшего продвижения в профессиональной среде как

переводчиков и специалистов по МКК, так и преподавателей факультетов иностранных языков и их студентов.